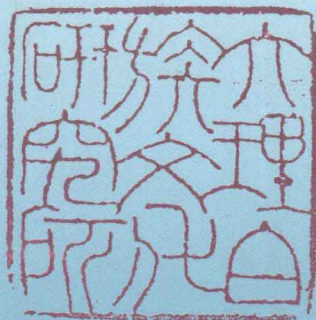


紅難自族文化研究丛书
 長尊看連双趣花你
 編貴公夜人陶阿劇
 面語察觀對飛客
 屏



大理古碑研究

Dali Ancient Stele Research

周 祐 / 著 By Zhouhu

云南民族出版社



白族文化研究丛书

大理古碑研究

Dali Ancient Stele Research

By Zhouhu

周 祐 / 著

云南民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

大理古碑研究/周祜著. —昆明:云南民族出版社,2000.12
(白族文化研究丛书)

ISBN7-5367-2073-4

I. 大… II. 周… III. 白族-文字-碑文-注释
IV. K877.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 75044 号

责任编辑 奚寿鼎 段 波

装帧设计 何志明

责任校对 熊少纯

丛书编者 白族文化研究丛书编辑委员会

出版发行 云南民族出版社

(昆明市大观路 94 号 邮编:650032)

<http://www.ynbook.com>

ynbook@vip.163.com

印 制 云南民族印刷厂

开 本 850×1168 1/32

印 张 6.25

字 数 180 千

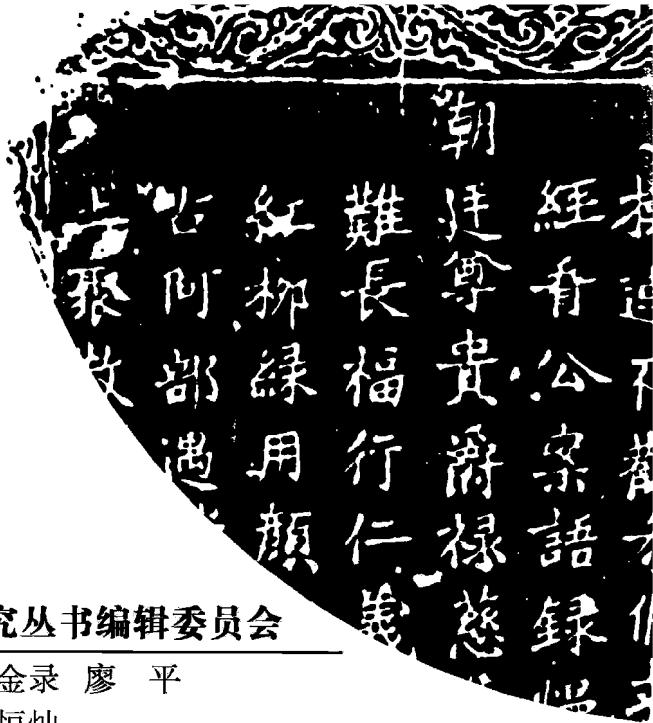
版 次 2002 年 9 月第 1 版

印 次 2002 年 9 月第 1 次

印 数 1000 册

定 价 25.00 元

ISBN7-5367-2073-4/C·26 (版权所有,侵权必究)



白族文化研究丛书编辑委员会

名誉主编 段金录 廖 平
主 编 杨恒灿
副主编 张锡禄 施珍华 段 伶
编 委 (按姓氏笔画多少为序)
张锡禄 杨大勋 杨庆丰 杨恒灿
杨绍华 段 伶 段金录 施珍华
奚寿鼎 廖 平
编 辑 奚寿鼎

白族文化研究丛书编辑委员会
大理白族文化研究所 编
大理师范高等专科学校

《白族文化研究丛书》总序

白族是祖国民族大家庭中的一个成员，人口有 160 多万，居住在云南、贵州、湖南、四川等省。云南大理白族自治州是白族主要聚居区。

白族有着悠久的历史 and 丰富多彩的文化，历来受到世人的关注，古文献中也多有记载。近代，国内外学者对白族文化作过许多考察。新中国建立之后，国家对少数民族十分关心，对白族文化的调查研究更加广泛和深入，国外学者也频频前来参与调查研究。

白族文化涵盖广阔，底蕴深厚。当今，社会在进步，科学在发展，认识在深化，更需要众多学者共同努力，承先启后，继往开来，为建设有中国特色社会主义文化的宏伟目标作贡献。鉴于此，大理白族文化研究所在州、市有关部门的支持下，规划推出《白族文化研究丛书》，作为热心于白族文化的学者专家发表交流新成果的园地，以此推进白族文化的学术研究，弘扬白族优秀文化，促进白族文化的发展；进一步让世界了解大理，让大理走向世界。

丛书立足大理，面向世界，遵循“百花齐放，百家争鸣”方针，从 1998 年开始，每年计划出版富有新观点、新材料、新方法、有品位的专著和文集。希望热心于白族文化的学者专家、各界人士共同参与，同心协力完成这一项宏伟的跨世纪的文化建设工程。

凡资助丛书出版的单位和个人，均按先后连续载于每本书之后，以垂青史。

Series Foreword

The Bai are one of the peoples who make up China's great family of nationalities. With a total population of over 1.6 million, they can be found in Yunnan, Guizhou, Hunan, Sichuan and elsewhere, although the vast majority lives in the Dali Bai Autonomous Prefecture in Yunnan Province.

The Bai have a long history and rich culture. Ancient records attest that they have attracted the world's attention down through the ages. In recent years, scholars, both Chinese and foreign, have undertaken extensive research into Bai culture. Since the establishment of new China, the state has been very concerned about minority peoples, encouraging greater depth and breadth in Bai cultural research. Foreign scholars, too, have made many visits to participate in research projects.

Bai culture is profound and complex. Now that society, science and knowledge have advanced, the need is greater than ever for all scholars to work together. Serving as a link between the past and the future, they can both carry forward the work of those who have gone before and also break new ground, in order to build a socialist culture with Chinese characteristics. In view of this, the Dali Bai Cultural Research Institute, with the support of prefectural and city administrations, plans to publish the "Bai Cultural Research Series". The aim is to provide researchers with the opportunity to publish their latest findings. Furthering the development of Bai culture helps the world to get to know Dali and Dali to advance to-

wards the world.

This series has its feet firmly planted in Dali and its face set towards the world. It follows the policy of "letting one hundred flowers bloom, one hundred schools of thought contend". Starting in 1998, the intention is each year to publish both specialist books and collected works containing new viewpoints, material and methods. Our sincere hope is that scholars and experts of Bai culture, at home and abroad, will unite their efforts to complete this cultural project which straddles the new millennium.

Finally, it needs to be pointed out that any unit or individual who helps support the publishing of this series will have their names recorded for posterity in every successive volume.

大理文化典籍图书总序

大理，是个地理概念，又是个历史概念，也是个文化概念。

当我们把它作为一个地理概念的时候，它最基本的含义是山明水秀的苍山洱海、交相辉映的风花雪月、四季如春的宜人气候和如诗如画的田园风光；当我们把它作为一个历史概念的时候，它意味着云南古代文明的源头，各民族开疆拓土的丰功伟绩，南诏和大理古国在统一祖国边疆、贯通中华民族上下五千年的历史，形成不可分割的民族大家庭方面做出的历史贡献；而当我们把它作为一个文化概念的时候，它无处不在诠释着“人知礼乐”的文化启蒙、亚洲文化十字路口古都的缘由、具有丰厚中华民族传统文化底蕴和鲜明民族特色的中华民族区域性文化。大理既是明朗的又是神秘的，既是单纯质朴的又是绚丽多姿的。自然造化 and 人类历史让人间诸多美妙的事物在这里交融整合，构成了各种美丽、丰富、神奇的景象。大理，是一部魅力无穷而又难于一下子完全读通的书。

在新世纪到来之际，面临着经济全球化的挑战，民族文化建设被提到了前所未有的战略地位。因为文化是国家民族的标志、民族精神的象征。各民族都必须站在民族振兴和可持续发展的高度，在充分继承优秀传统文化的基础上，学习和吸收人类一切优秀文化成果，不断发展、不断创新，努力建设面向现代化、面向世界、面向未来的，民族的科学的大众的社会主义文化，共同推进中华民族的伟大复兴。云南作为一个多民族的省份，把文化立省作为新时期现代化建设的一项重大举措。不言而喻，古代的大

理曾作为云南政治、经济、文化、交通的中心，现代又是中国连接东南亚、南亚国际大通道的滇西枢纽，理所当然地必须切实加强自治州的民族文化建设。因此，把大理这部浩瀚的大书读懂读通，对其丰富的内涵进行深层的发掘，深度的探索，更充分地揭示它融自然风光、历史文化和民族风情为一体的精华，更完整地表现大理历史文化的悠久、精深和多样的风貌，更广泛地反映新中国成立以来大理各族人民承前启后、继往开来的智慧和创造，展示各条战线所取得的伟大成就以及在教育、文化、科技方面的丰硕成果，让世界全面了解大理，再塑大理美好形象，也为后代子孙留下宝贵的精神财富。这对于国家实施西部大开发战略、维护祖国统一、加强民族团结，促进边疆民族经济振兴，都将产生极其深远的影响。

基于这个出发点，大理白族自治州人民政府决定从“十五”计划开始，统筹规划，分期分批地推出一系列解读大理的文化典籍图书。《大理文化典籍图书》将密切配合民族文化工程、文化精品工程、文化走廊工程和文化长廊工程的实施，集中反映各个领域、各个阶段标志性的文化成果。它包容历史文化典籍、社会科学和自然科学研究成果、古今人物传记、地方风物志述、文学艺术精品等等，以全方位、高品质、跨世纪的胸襟，展示大理各民族文化的精华，使之成为一把启开大理文化宝库之门的金钥匙。

谨以为序。

大理白族自治州文化典籍图书编审委员会

2001年10月

自序

大理，山光水色优美宜人，历史文化丰厚，是人杰地灵的文献名邦。这里，唐宋时期曾为祖国西南南诏、大理民族地方政权五百多年的古都，各族人民创建了辉煌的南诏文化和大理文化。元明清各代，仍为滇西交通枢纽，经济、文化的重镇。

由于地理的区位和历史的地位，在大理，留下了众多历史遗迹遗物，铭碑石刻是其中的重要部分。它不仅数量众多，而且丰富多彩，是大理地方民族历史文化的一份宝贵财富。尤其是遗存在白族地区的古碑，具有重要的历史价值和艺术价值。当我们拂去它岁月的尘埃，拨开历史的迷雾，斑斑驳驳的字里行间便闪现民族历史的光辉。从中我们可以领略这方美丽乐土与祖国休戚相关的悠远，可以感悟白族历史的千年沧桑，还可以看到历史上白族的民风民情、文人学士优美的文字、能工巧匠精湛的技艺。在这些五彩缤纷的古碑中，有惟此独有的白语白文碑，有全国少有的许多元碑，有世间罕见的许多梵文碑，有全国重点文物保护的唐代“云南第一大碑”的《南诏德化碑》和元代的《元世祖平云南碑》。这些古碑，为大理地方民族文化增添了一层光辉灿烂的色彩。

我热爱大理的历史文化，早年学习文史，多年从事文史教学，又有参加白族社会历史调查的经历和自然习得白语之便，曾对白族地区的古碑进行过一些研究，发表过一些文章。过了古稀之年，对大理古碑的事情常常爱不释手，把发表过的古碑研究方面的文章进行整理，在我任教的大理师专的支持下，于1993年

连同其他古籍研究的文章一起，出版了《大理历史文化论集》（中国社会科学出版社和新西兰霍兰德出版有限公司出版）。现在，又有几篇白文古碑研究的新作，并根据新的认识，对已发表过的古碑研究文章作了一些修订，即把所有古碑研究的文章编成专集，以《大理古碑研究》之名，分上下两篇出版。上篇题为“唐碑、元碑、梵文碑”，内容是唐代《南诏德化碑》、元代《世祖平云南碑》两通名碑的注译，以及有关元碑、梵文碑研究和考察的文章；下篇题为“白文碑”，内容是元明时代的《段信苴宝碑》、《山花碑》、《山花一韵碑》、《杨宗碑》、《十哀词碑》、《白曲诗碑》等6通白文碑的注译，并为读者方便了解白文碑，后附5篇白语白文的研究文章。

文中引用资料的出处，在叙述中一般都有交代。白文碑注译和白语白文研究文章中的白语词语，除说明用白语拼音方案注音外，就我个人的习惯，借用汉语拼音方案中的有些声母、韵母和声调来拼注（拼注时，不按汉语拼音拼写规则），有些则用音近的汉字来注音。这个方法注音，自知不很科学，但总比用汉字注音好一些，可提供读者揣悟白语语音的线索。另外，古碑文字因经岁月风雨，多有剥蚀，有的仅存录文，又多次转抄，异文较多，本书虽经多方稽考，难免还会有出入，有待进一步考证。书中观点，有的已被公认，有的也许是一孔之见，于此一起出版，谨作引玉之砖。但愿古碑研究新秀的研究成果不断涌现，使大理的这份宝贵遗产得到有效地保护、开发和利用，在民族文化大州和大省的建设中，充分发挥它应有的作用。

这里还要记述几句话。《大理古碑研究》的编辑和出版，是在我79岁的这次住院期间决定的。大理白族文化研究所《白族文化研究丛书》编辑部同仁、大理州南诏史研究会的学友和大理师专的领导看望我时，关心我的这个书稿，都希望能够出版。得到各位领导和学友的鼓励、支持，有此机会了却我多年牵挂的古

碑研究成果，心里是非常高兴的。但我也知道，一部民族地区古代碑刻研究著作的编辑出版，需要做许多工作，尽管我现在还能做些校订工作，但毕竟体力有限，尚未完成的录入校订工作只得委托段伶同志帮助最后完成，至于其他编辑出版的诸多事宜，只得有劳大理白族文化研究所《白族文化研究丛书》编辑部、大理师专的各位领导、南诏史研究会的各位学友操心了。在这里，我谨向各位领导、各位学友表示由衷的感谢！向关心、帮助和支持我这部著作编辑出版的有关单位和同志们表示由衷的感谢！

2000年10月

目 录

《白族文化研究丛书》总序.....	(1)
大理文化典籍图书总序	(4)
自 序	(6)

上 篇 唐碑 元碑 梵文碑

《南诏德化碑》注译.....	(3)
一 概 述	(3)
二 碑文及注释	(6)
三 汉语译文	(27)
《南诏德化碑》几个问题之我见.....	(37)
一 关于南诏德化碑的作者问题	(37)
二 南诏有无二碑的问题	(38)
三 阁逻凤的身世	(40)
《元世祖平云南碑》注译.....	(41)
一 概 述	(41)
二 碑文及注释	(43)
三 汉语译文	(47)

《元世祖平云南碑》立碑年代考证	(51)
-----------------------	------

大理五华楼元碑一瞥	(56)
一 年 代	(56)
二 价 值	(58)
三 称 谓	(59)

大理地区梵文碑考察记	(61)
一 分布情况	(61)
二 火葬墓碑幢的行款花纹和石质	(64)
三 历史上盛行火葬的原因	(66)
四 火葬墓梵文碑幢的现状	(69)

下 篇 白 文 碑

《段信苴宝碑》注译	(73)
一 概 述	(73)
二 碑文及注释	(74)
三 汉语译文	(78)

《山花碑》注译	(79)
一 概 述	(79)
二 作者杨黼的身世及其思想	(82)
三 碑文及注释和汉语译文	(85)

《山花一韵碑》注译	(109)
一 概 述	(109)

二 碑文及注释和汉语译文·····	(111)
附录：处士杨公同室李氏寿藏·····	(113)
《杨宗碑》注译·····	(115)
一 概 述·····	(115)
二 碑文及注释·····	(116)
三 汉语译文·····	(119)
《十哀词碑》注译·····	(121)
一 概 述·····	(121)
二 碑文及注释和汉语译文·····	(122)
附录：何一琪录文及汉语译文·····	(137)
《白曲诗碑》注译·····	(141)
一 概 述·····	(141)
二 碑文及注释·····	(142)
三 汉语译文·····	(145)
附录一 从白族语言文字、风俗习惯看汉、白民族 的融合·····	(147)
一 关于白族的语言文字·····	(147)
二 关于白族的风俗习惯·····	(151)
三 汉、白民族的融合·····	(154)
附录二 白语中古汉语借词的阴阳对转·····	(158)
附录三 白语琐谭·····	(162)

附录四	白语地名考释·····	(168)
附录五	白文考证·····	(172)
一	白文产生的时代背景·····	(172)
二	历代统治者和士大夫阶级对白文的态度·····	(175)
三	介绍几块明清时期的白文碑·····	(176)
四	今天见到的白族祭文·····	(176)
五	结 语·····	(182)
后 记	·····	(184)

Contents

Series Foreword	(1)
Books and Records of Dali Culture Series Foreword	(4)
Preface	(6)

Part One: Tang and Yuan Dynasty Steles; Sanskrit Steles

“Nanzhao Dehua” Stele Translation Notes	(3)
A. Outline	(3)
B. Text and annotations	(6)
C. Chinese translation	(27)

“Nanzhao Dehua” Stele Reflections on Some

Problems	(37)
A. Problems of authorship	(37)
B. Two steles or one	(38)
C. The life of Geluofeng	(40)

“Yunnan and the Yuan Dynasty” Stele

Translation Notes	(41)
A. Outline	(41)